



Pama-kurlu



Warlpiri

Pama-kurlu

Yimi yirrarnu: Ormay Gallagher Nangalarlu
Tess Ross Napaljarri

Photo-wati yirrarnu: Margit Bowler

Yimi wangkajalu: Yapa-paturlu Jinta-jarrimi-rla
Nyirrpinka, September, 2019

Kamparru

Ruth Napaljarri Stuart, Judy Martin, Barbara Martin

Kulkurru

Brian Gray, Sabrina Granites, Amanda Pehi,
Margaret Carew, Veronah Jurrah, Maisie Kitson,
Nerissa Agudo, Michelle Forbes

Purdangirli

Margit Bowler, Yamuna Oldfield, Wendy Baarda
Annette Patrick, Mary Laughren

© BRDU, Yuendumu School, NT, 0872

Job No.19/2

ISBN 978-1-922035-34-9



Pama-kurlu

yurrampi, yunkaranyi	5
yapuralyi, yimampi.....	6
jurlarda, ngalpuru.....	7
pama-pardu, panjirti	8
purrajurlu.....	9
Laju	
yipilangi - ngapiri	10
yipilangi, wankilinyi - karrawari	11
ngarkirdi	12
laju - murlurpa.....	13
laju - kalkardi	14
laju - karnturangi, warlkamali	15
laju - wakurlpirri	16
laju - karlanturrngu	17
laju - wariyi	18
laju - wanukurdu	19
laju - karlpirr-karlpirpa	20
laju - puturnarri,.....	21
laju - puntalji	22
laju - patutu.....	23
kanta	24
wangarla-payipayi	25

Ngarlu-kurlu jinjirla

miinypa, yanyirlingi.....	26
yakunjiyi.....	26
yukunkardi.....	26
tipa, walunarri	27
yultunkunpa.....	28
jiwiri-wiri.....	28
piriwa, parawuju.....	29
parawuju.....	29
yinjaliyali, yapuraji, yukunji.....	30

Kurnpu

yarlpili.....	31
kurnpu - ngarlkirdi	32
kurnpu - mantarla.....	33
kurnpu - wanukurdu.....	33
kurnpu - wajarnpi	34
kurnpu - walalyirrki	34
kurnpu - kanarlarrampi.....	35
kurnpu - nganyiri	35

Janyungu

yarunpa.....	36
jurnpurnpu	37
pirnki-warnu	37
jungarrayi-jungarrayi.....	38

yurrampi, yunkaranyi

honey ant



Yunkaranyi kalu nyinami manjangka walyangka, kanunju. Nyangkarla nama jakaku karntawarra-karntawarraku, manu purayalu nyarrpara-kurra ka yani, marda ngurra ngarntu-kurra. Kajinpa nyanyi liirliirpa, wita-wita yarltiri yunkaranyi-kirlangu, ngulaju ngurra karlaya. Ngarni karlipa jaka-mipa, ngarlu ngurrju.

yapuralyi, yapuralji yimampi edible lerp



Yapuralyi yimampi, ngulaju ka palka-jarri parlangka ngapirirla manu karrawarirla. Karru-wana pama. Kanyi karnalu parla yarltiri-kirli, yapuralyi. Lurlurl-pinyi kalu panjangka. Panu karnalu mani ngarninjaku. Ngurrju kunja lumura-piya. Panya-panya ngulaju yimampi yurrkarlirla manu karrawarirla.

jurlarda, ngalpuru

sugarbag



Kajinparla warru nyanyi ngalpuruku, kapinparla rdipimi yimangi witaku, ngulaju yirdi minikiyi, kuja kalu warru parnka watiya-wanaju. Manu kapinparla nanti-nyanyi watiyarla. Nyanjarla, purda-nyanyi kanpa langa kutu kuja kalu ngirrilpa wangkami. Kapinpa palyalku palka-mani kuja kalu tirnngi yirrarni rurrpa wita, minikirliji wita, ngulaju pakaka warlkurru-kurlurlulku.

pama-pardu, panjirti

termite



Pama-parduju, wilypi-pardi kalu
mingkirri-jangka ngapa-puru,
manu paarr-pardi kalu panujarlu.
Mingkirri kalalu karlanjarla manu.
Nyurruwiyi kalalu ngarnu.



purrayajurlu

cicada



Nyampuju purrayajurlu ngula kalu wilypi-pardi wantangka. Panu-kari-nyayirni pama kalalu ngarnu nyurru-wiyi. Purrayajurlu, nguurn-mani kalu kiljingki. Wardapi kalu warrkarninjarla ngarni. Kalalu yapangku warlu yarrpurnu kanunju watiyarla, yungu yulyurdurlu purrayajurlu yilyami walya-kurra.

yipilanji - ngapiri

edible grub from river gum
(*Eucalyptus camaldulensis*)



Yipilanji kalu nyina ngapirirla karru-wana.
Kapinparla nyanyi pujupuju pingingka manu
kajika kuna palka, kapinpa narnngu-kurlurlu
wilypi-mani yipilanji rurrpa-ngurlu.

yipilanji, wankilinyi - karrawari, wapilingki

edible grub from coolibah
(*Eucalyptus microtheca*)



Karrawari kalu pardimi karru-wana, wirri-wana, manu marliri-wana. Pintingka ngulaju ka nguna laju-yijala karrawarirla. Nyampu laju ngulaju yirdiji wankilinyi. Pama ngurrju karlipa ngarni.

ngarlkirdi

witchetty grub (*Endoxyla leucomochla*)



Ngarlkirdiji, nyanyi karnalurla kuja ka rduul-pardimi yintirdirla. Nyanyi karnalu yakardu marda, ngarntu marda, pawala wita marda, rdilypirrpa marda. Ngarlkirdi laju yarturarla kanunju. Karlanjarla, pajirni karnalu. Purrami karnalu warlu witangka. Ngurrju-nyayirni!

laju - murlurrpa

edible grub from turpentine

Acacia lysiphloia



Murlurrpa ngulaju pama-pardu laju-yijala ngarkirdi-piya. Pajirni kalu panu-jarlu Lajamanu-wana.

laju - kalkardi

edible grub from *Acacia colei*
(*Acacia colei*)



Pajirni karnalu ngarkirdi-piya
kalkardi manu kanarlarrampi
yartura nganju-jangka.

karnturangi, warlkamali

edible grub from desert poplar
(*Codonocarpus cotinifolius*)



Karnturangi
ngunami
ka yaturarla
ngarlkirdi-yijala.
Nyanyi karnalu
rurpa wita
walyangka kuja
rduul-pardija
pinta-pintalku.



laju - wakurlpirri

edible grub from dogwood
(*Acacia coriacea*)



Laju wakurlpirri ngulaju ngarkirdi-piya-yijala, karnalu ngarni wiri. Nyanyi karnalu kuna kanunju watiyarla manu yakardu kuja rduuly-pardinjarla paarr-pardija. Panu-kari marda kalu nguna yartururla.

laju - karlanturrngu

edible grub (*Acacia validinervia*)



Karlanturrngu watiya rdangkarlpa ka pardimi, ngulangka palka-jarri ngarkirdi-piya laju. Pajirni karnalu yartura ngula karnalu wilypi-mani. Wayililimpa-wana karnalu pajirni.

laju - wariyi

edible grub from cassia, broombush
(*Artemisioides filifolia*)



Wariyi nyampu-piyarla, marlkaly-marlkalypa
manu ngalyarrpa-wardingki, kalu laju
pardimi. Kalalu pajurnu lajuju pingingka
yarturarla.

laju - wanukurdu

edible grub from whitewood

(*Atalaya hemiglauca*)



Wanukurduju watiya wiri, yurltu ka karri yaturaju kanunjuju. Kuja ka wipimi yarturaju, ngulangka kalu panujarlu nguna wanukurdu wardingi, jurru wiri-kirli.

laju - karlpirr-karlpirrpa

edible grub from fire-bush

(*Cassia pleurocarpa*)



Karlpirr-karlpirrpa ngularlaju wita-witarla kalu nguna wita-nyayirni ngarkirdi-piya lajuju. Kalalu pajurnu nyurru-wiyi.

laju - puturnarri,

edible grub from buckbush, rolypoly
(*Salsola kali*)

Putalji kalu nguna manu palka-jarri
yatura-wana. Lajamanu-miparla kalu
mani kanunju milyingka. Kuja ka
watiya linji-jarrimi, ruu-kanyi kalu,
laju wita-witaku maninjaku.



laju - puntalji

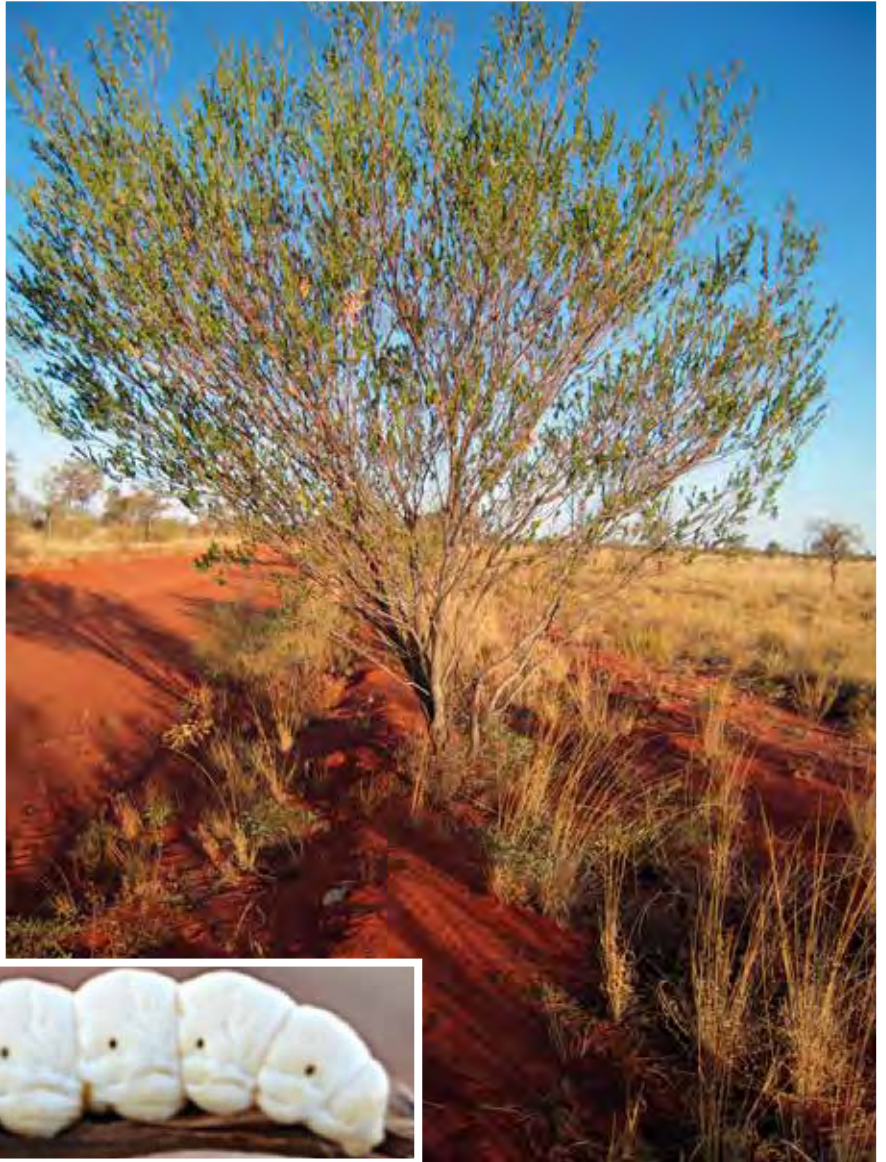
edible grub from curry bush
(*Acacia spondylophylla*)



Laju puntalji ngula ngarkirdi-piya-yijala, kalalu ngarni. Puntalji ka pardimi pirli-wana manu ka parnti-karri ngurrju-nyayirni, curry-piya. Laju puntalji kalarnalu pajurnu yarturarla.

laju - patutu

edible grub from sandhill wattle
(*Acacia dictyophleba*)



Patutu laju ngulaju wita-wita kalu
nguna, yarltiri ngarlkirdi-piya. Yatura
witangka kalu nguna.

kanta

insect gall on bloodwood



Yurrkalirla waraly-waraly kalu karri kantaju. Ngula kajinpa nyanyi milpa wita-kurlu nyangka maru-maruku, pama ka nguna kaninjarni. Warnparnpi ngulaju karntawarra-karntawarra ngapa-kurlu. Wita-wita pirlpi marda, yimangi wita-wita-piya marda, ngulaju yirdi wangarla, pama-yijala. Ngayi karnalu muku ngarni.

wangarla-payipayi

insect gall on coolibah



Wangarla-payipayi ngulaju
karrawari-ngawurrpa, kuja
karla karri wita kantaku.

Ngarlkirdi-piya laju wita ka
nguna kaninjarni.



Nyampuju jakarla-payipayi kalu pajirni
Lajamanu-wana. Pama-pardu kaninjarni.

miinypa, yanyirlingi

desert fuchsia (*Eremophila latrobei*)



Miinypa, ngarlu wita-kurlu, karnalu pajirni kuuny-ngarninjaku.

Miinypa manu

yukunkardi kalu

pardimi manja-wana.

Yakunjiyi kalu pardimi wirri-wana manu pirli-wana.

yakunjiyi

red poverty bush

(*Eremophila duttonii*)



yukunkardi

turkey bush

(*Eremophila gilesii*)



tipa, walunarri

honey grevillea (*Grevillea eriostachya*)



Nyampuju parawuju, tipa manu panukari, ngarni karnalu ngurrju-nyayirni ngarlu-kurlu. Rdakangka karnalu-nyanu pakarni ngarlujju, ngula karnalu jampirni. Manu ngarlu karnalu kuuny-ngarni jinjirla kaji nama-wangu. Tipa ngarlu ngulaju ngapa-piya. Tipa watiya pangki yarltiri-kirli manu watiyaju wirnpi-wirnpi.

yultunkunpa

desert grevillea (*Grevillea juncifolia*)



Yurltukunpa ngulaju tipa-piya, kala watiya pangki-kirli maru-maru-kurlu. Jinjirla kalu pardimi kulkurru, tipa jinjirla yitipi-mipa.

jiwiri-wiri

grevillea

Jiwiri-wiri ka pardimi Wirliya-jarrayi-wana manu Lajamanu-wana, jinjirla ngarlu-kurlangu-yijala.

parawuju, piriwa

honey flower (*Hakea chordophylla*)



Panu kalu parawuju pardimi Yurntumu-wana, yuurrkurla manu yarlungka. Ngarluju ngulaju maru-maru, watiya kirrirdi-kirrirdirla.

parawuju, yarrkampi

fork-leaved corkwood (*Hakea divaricata*)



Jinjirla ngarlukurlu karlipa kuuny-ngarni, parawuju-yijala.

yinjaliyali, yapuraji, yukunji

honey flower (*Hakea macrocarpa*)



Yinjaliyali ngulaju ngarlu maru-maruu. Kankarlarra karnalu pajirni jinjirla muurlparlu, narnngungku watiya kirrirdirli karnalu kanunju-mani parawuju-piya. Parawuju-pinki parla wirnpi-wirnpi, yinjaliyali ngulaju parla lalya.

yarlpili

Edible sap from mulga

(*Acacia Aneura*)



Yarlpili kalalurla yirrkirnpa pajurnu watiya-juku, yungu karlimi ngami-kirra. Yarlpili ngulaju yalyu-yalyu, karlipa palka-mani manjangka. Pama ngurrju!



kurnpu - ngarkirdi

edible sap from witchetty tree
(*Acacia kempeana*)



Kurnpu nyampuju ngarkirdirla, pama
ngurrju karnalu pajarni ngarlu-piya.

kurnpu - mantarla

edible sap from black gidgee
(*Acacia pruinocarpa*)



Kurnpu mantarlarla ngulaju kurnpu panu-nyayirni wiri-wiri mangarta-piya. Kalalu pajurnu parraja-kurra. Ngula kalalu ngarnulku.

kurnpu - wanukurdu

edible sap from whitewood
(*Atalaya hemiglauca*)

Wanukurdu kurnpu ka pardimi panu yaltiri wiri-wiri. Ngurrju ngarninjaku.

kurnpu - wajarnpi

edible sap from ironwood
(*Acacia estrophiolata*)

Kurnpu-wajarnpi kalu
pardimi ngurrju wiri-
wiri panu-jarlu manu
kalu kuuny-ngarni
wajarnpi mantarla.



kurnpu - walalyirrki

edible sap from coonavittra wattle
(*Acacia jennerae*)



Nyampuju
walalyirrki,
kurnpuju
pama-yijala.

kurnpu - kanarlarrampi

edible sap from Hall's Creek wattle
(*Acacia cowleana*)



Kurnpu
kanarlarrampi
ngulaju wita-
wita kalu pardi.
Ngarni karnalu
ngurrju.

kurnpu - nganyiri

edible sap from supplejack
(*Ventilago viminalis*)

Nyampuju
nganyiri,
kurnpuju yarltiri
ngurrju-nyayirni.



yarunpa

bush tobacco (*Nicotiana ingulba*)



Yarunpaju janyungu ngulaju karnalu pajirni yurruju-kurra. Kalalu kanjayanu pakarlirla wirrijirla tarnngangku, ngulaju ka pardimi wiri-wiri wirri-wana, karrungka manu yirdiyi-wana-rlangu.

jurnpurnpu

bush tobacco (*Nicotiana gossei*)ssei)

Jurnpurnpuju ngulaju kulu-parnta manu pantimi ka pirli-wana-jangka kankarlu. Kalalu parnti-nyangu. Pirrjirdi-nyayirni ka pantimi. Kalalu wayurnu pingingka.



pirnki-warnu

bush tobacco (*nicotiana benthamiana*)

Pirnki-warnu ngulaju pirlingka pirnki-wana kaninjarni. Nyampu janyungu kulu-parnta-yijala. Wati-paturlu kalalu ngarnu.



jungarrayi-jungarrayi

Bush tobacco (*Nicotiana velutina*)



Jungarrayi-jungarrayi ngulaju janyungu punku, rampaku. Yarunpa-piya ka pardimi, kala jinta-kari.

English translation for Pama-kurlu

English translations by Margit Bowler

5. YUNKARANYI - Honey ants

Honey ants live in mulga trees, deep down. Look for the ant with yellow on its bottom, and follow it where it goes, maybe to the entrance of the nest. When you see the little white honey ant eggs, then you dig up the nest. We only eat the bottom of the honey ants, the honey is good.

6. YAPURALYI - Bush lolly

Yapuralyi, yimampi, they appear on the leaves of river gums and coolibah trees. This tasty bush food is around creek beds. We get the leaves with white on them, the yapuralyi. We eat them and we shake them off onto a blanket. We get lots of it to eat. It's a sweet bush lolly, like sugar. "Panya-panya" is another insect lerp that grows on bloodwood trees and coolibah trees.

7. JURLARDA - Sugarbag honey

When you look around for sugarbag, you will come across insects like little flies that have the name "minikiyi," that fly around among the trees. And you will look up at the trees. After looking around, you listen with your ear close to the tree to see if you can hear them buzz. You will then find the wax that they plug up the little hole with, the little bush bees. We chop it out with an axe.

8. PAMA-PARDU - Termites

Flying termites, they come out from the anthills while it's raining, and lots of them fly around. They used to get them after digging the anthills. They used to eat them long ago.

9. PURRAYAJURLU - Cicadas

These cicadas come out in the summer. A long time ago, they used to eat many different kinds of tasty bush foods. The cicadas buzz loudly. Goannas climb up and eat them. People used to smoke the tree to make them fall to the ground.

10. YIPILANJI - NGAPIRI - Edible grub in rivergum

YipilANJI live in river gums along the creek beds. You will see little lumps in the bark, and if their poo is there, you can pull the yipilANJI grubs out from the hole with a hook.

11. YIPILANJI - KARRAWARI - Edible grub in coolibah

Coolibah trees grow along creek beds, and in water courses, and around claypans. In the bark on the coolibah there is another grub. This grub's name is "wankilinyi." It's good tasty bush food that we eat.

12. NGARLKIRDI - Edible grub in witchetty tree

Witchetty grubs, we look for where they have come out at the base of the tree. We might see the little raised ground where they come out, maybe raised earth, maybe a little crack in the ground, maybe a little hole. Witchetty grubs are deep down in the roots. After digging, we chop them out. We cook them on a little fire. They're very good!

13. MURLURRPA - Edible grub in turpentine

Murlurrpa are tasty bush food, also grubs like the witchetty grub. They get lots of them around Lajamanu.

14. KALKARDI - Edible grub in acacia cowleana

Kalkardi has edible grubs in the roots, like witchetty bushes. We look for a little hole in the ground where the moth has burst out.

15. KARNTURANGI - Edible grub in desert poplar

Karnturangi grubs live in roots, also like witchetty grubs. We see a little hole in the ground where they come out as butterflies.

16. WAKURLPIRRI - Edible grub in dogwood

Wakurlpirri grubs are also like witchetty grubs. We eat big ones. We see their poo at the bottom of trees and the raised ground where they have come out and flown away. There might be many others in the roots.

17. KARLANTURRNGU - Edible grub in acacia validinervia

The karlanturrngu is a short tree, the witchetty grub-like grubs live in it. We chop open the roots and we pull them out. We get them around Wayililinpa.

18. WARIYI - Edible grub in cassia, broombush

In this kind of soft wariyi, which grows in gravelly ground and sandhills, there are grubs. They used to get the grubs in the bark and in the roots.

19. WANUKURDU - Edible grub in whitewood

The whitewood tree is big, it has hollow roots deep underground. When the roots grow out, there are many whitewood grubs in them, with big heads.

120. KARLPIRR-KARLPIRRPA - Edible grub in firebush

In the little fire-bush there are very small witchetty grub-like grubs. They used to get them a long time ago.

21. PUTUNARI - Edible grub in roly-poly bush

Putunari grubs live around the roots. They only get them in Lajamanu, under the ground. When the tree dries up, they push it over, to get the little grubs.

22. PUNTALJI - Edible grub in curry bush

The puntalji grub is also like a witchetty grub, they used to eat it. Curry bush grows around the hills and it smells really good, like curry. We used to chop them out of the roots.

23. PATUTU - Edible grub in sandhill wattle

The patutu grubs are little, and white like witchetty grubs. They live in the roots.

24. KANTA - Bush coconut (insect gall)

Bush coconuts hang on the bloodwood tree. When you see one with a little eye, you check if it's black, that's when tasty bush food is inside. The bush coconut larva is yellow, with some liquid. There might be little larvae, like little flies, maybe. Their name is "wangarla," they are also tasty bush food. We just eat them all.

25. WANGARLA-PAYIPAYI - Insect gall

Wangarla-payipayi grow on the coolibah tree, which makes little homes for the grub. The little witchetty grub-like worm is inside. They get this jakarla-payipayi around Lajamanu. There's a little sweet bush food inside.

26. MIINYPA - Desert fuschia

Miinypa has a little nectar, we pick them to suck it out. Miinypa and yukunkardi grow among mulga.

26. YAKUNJIYI - Red poverty bush

Yakunjiyi grows on gravelly ground

27. TIPA - Honey grevillea

This tipa and parawuju and many others, we eat their really good honey. We hit the honey out on our hands, so that we can lick it off. And we suck the honey out of the flowers if there's no ants.

28. YURLTUKUNPA - Desert grevillea

Yurltukunpa is like tipa, but the tree has black bark. Yurltukunpa flowers grow in the middle of branches, while tipa flowers grow at the ends.

28. JIWIRI-WIRI - Grevillea

Jiwiri-wiri grows around Willowra and Lajamanu, the flowers also have honey.

29. PARAWUJU, PIRIWA, YARRKAMPI - Honey flower from hakea

Many parawuju grow around Yuendumu, in the mulga forest and in open spaces. The honey is black and the tree is tall. We suck the honey from this honey grevillea as well

30. YINJALIYALI - Honey flower from Hakea

Yinjaliyali is black honey. We pick the flowers carefully from up high, with a long stick with a hook we bring them lower, like parawuju. Parawuju and others have thin leaves, yinjaliyali has flat leaves.

31. YARLPILI - Mulga bush lolly

They used to cut down the branch with the mulga sap still on it, so that it can drip into a water carrier. Mulga sap is red, we find it on mulga. It's good sweet bush food!

32. KURNPU NGARLKIRDI - Witchetty bush lolly

This edible sap is on the witchetty bush. It's good sweet bush food which tastes like honey.

33. KURNPU MANTARLA - Black gidgee bush lolly

On the black gidgee there is a lot of sap that is like marbles. They used to break it off into a coolamon. Then they used to eat it.

33. KURNPU WANUKURDU - Whitewood

Lots of white edible sap grows on the whitewood tree. It's good to eat.

34. KURNPU-WAJARNPI - Ironwood

Lots of good edible sap grows on the ironwood tree, and they suck it off the wood after getting it.

34. KURNPU-WALALYIRRKI - Acacia jennerae

This walalyirrkki sap is also a tasty bush food.

35. KURNPU KANARLARRAMPI - Acacia cowleana

A little edible sap grows on the kanarlarrampi tree. We eat it and it's tasty.

35. KURNPU NGANYIRI - Supplejack

This is supplejack, the edible sap is white and very good.

36. YARUNPA - Bush tobacco

Yarunpa is bush tobacco which we pick and put in a heap. They used to carry it in paper bark tied with hairstring for a long time, and it grows big around water-courses, in creek beds, and also along the roads.

37. JURNPURNPU - Strong bush tobacco

Jurnpurnpu is cheeky tobacco and we can smell it up in the hills. They used to smell it. It smells very strong. They used to wrap it in paperbark.

38. PIRNKI-WARNU - Strong bush tobacco

Pirunki-warnu tobacco is on hills and inside and around caves. This one is also a cheeky tobacco. Men used to chew it.

39. JUNGARRAYI-JUNGARRAYI - Weak bush tobacco

Jungarrayi-jungarrayi is bad tobacco, it's weak. It grows like yarunpa, but it's a different one.



WETT
WARLPIRI EDUCATION AND TRAINING TRUST
EDUCATION IS THE KEY
Yapa Yungulu Pina-Jarrimi
Yijardunyayirni



c/o Yuendumu School
Yuendumu, via Alice Springs
NT, 0872
Tel: 08 8956 4045
Email: yuendumu.brdu@ntschoools.net